

МЕМОРАНДУМ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
МЕЖДУ
ФАКУЛЬТЕТОМ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И РЕГИОНОВЕДЕНИЯ
МОСКОВСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА ИМЕНИ
М.В.ЛОМОНОСОВА (РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ)
И ФАКУЛЬТЕТОМ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
ТЕХНОЛОГИЧЕСКОГО ИНСТИТУТА Г. ХАРБИНА (КНР)

Факультет иностранных языков и регионоведения Московского государственного университета имени М.В.Ломоносова (далее ФИЯиР) и Факультет иностранных языков Технологического института г. Харбина (далее ФИЯ-Харбин), договорились о следующем:

Статья 1. Обмен работниками факультетов и научными сотрудниками

1.1 ФИЯиР и ФИЯ-Харбин выражают совместную заинтересованность в обмене научными сотрудниками и членами профессорско-преподавательского состава.

1.2 Обмен может осуществляться в следующих целях:

- научная стажировка,
- языковая стажировка,
- чтение лекций, проведение практических/семинарских занятий,
- повышение квалификации членов профессорско-преподавательского состава,
- совместная разработка новых форм и методов преподавания иностранных языков,
- совместные исследования в рамках проводимых научных исследований, осуществляемых сторонами,
- совместная подготовка научных статей и монографий,
- участие в конференциях, проводимых факультетами.

1.3 Обязанности направляющей стороны:

- заблаговременно представить данные на командируемого научного сотрудника (профессора, преподавателя), необходимые для оформления официального приглашения (резюме, список публикаций, официальное письмо от руководства факультета),
- представить данные о сроках и целях визита.

1.4 Обязанности принимающей стороны:

- обеспечить визовую поддержку для принимаемого научного сотрудника (профессора, преподавателя),
- обеспечить условия для выполнения цели визита,
- предоставить проживание в общежитии университета. Условия предоставления проживания (за счет средств принимающей стороны или за счет средств направляющей стороны) оговариваются письменно и заблаговременно по каждому из направляемых участников обмена.
- В случае приглашения преподавателя для чтения лекций или проведения семинарских/практических занятий принимающая сторона оплачивает его работу по тарифам, принятым в принимающем университете.

Статья 2. Обмен студентами и аспирантами

- 2.1 ФИЯиР и ФИЯ-Харбин выражают совместную заинтересованность в эквивалентном обмене (по количеству человек и срокам пребывания) студентами и аспирантами.
- 2.2 Обмен может осуществляться по следующим направлениям:
- 2.2.1 На ФИЯиР МГУ -
- прием аспирантов на научную стажировку на срок от 1 до 10 месяцев,
 - прием студентов для стажировки на срок от 1 до 10 месяцев,
 - организация краткосрочных языковых стажировок для групп студентов на срок до 2 месяцев.
- 2.2.2 В ФИЯ-Харбин –
- прием студентов для стажировки на срок от 1 до 10 месяцев,
 - прием аспирантов для научной стажировки на срок от 1 до 10 месяцев,
 - организация краткосрочных языковых стажировок для групп студентов на срок до 2 месяцев.
- 2.3 Условия и сроки приема студентов и аспирантов, а также обязанности сторон по приему студентов и аспирантов оговариваются заблаговременно в письменной форме.
- 2.4 Участники обмена освобождаются от оплаты обучения в принимающем университете.

Статья 3. Обмен научными материалами, публикациями и информацией.

- 3.1 ФИЯиР и ФИЯ-Харбин выражают совместную заинтересованность в обмене научными материалами, публикациями и информацией, относящейся к сферам профессиональных и иных интересов двух сторон.

Статья 4. Сроки действия Меморандума о сотрудничестве

- 4.1 Настоящий Меморандум о сотрудничестве вступает в силу с момента подписания и действует в течение 3 лет. По истечении срока действия Меморандум может быть продлен на следующие три года при письменном изъяснении желания двух сторон.

За факультет иностранных языков
и регионоведения
МГУ имени М.В. Ломоносова

 20.11.2008
проф. С.Г. Тер-Минасова
Декан



За факультет иностранных языков
Технологического института
г. Харбина


проф. Фу Ли



MEMORANDUM OF CO-OPERATION BETWEEN
FACULTY OF FOREIGN LANGUAGES AND AREA STUDIES, LOMONOSOV
MOSCOW STATE UNIVERSITY (MSU), RF
AND SCHOOL OF FOREIGN LANGUAGES, HARBIN INSTITUTE OF TECHNOLOGY

Faculty of Foreign languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (hereafter FFLAS) and School of Foreign Languages, Harbin Institute of Technology (hereafter SFL) agreed on the following:

Article 1. Exchange of faculty members and researchers

1.1 FFLAS and SFL express joint interest in an exchange of faculty members and researchers.

1.2 Exchange can be carried out in the following purposes:

- Internships,
- language training,
- lecturing, carrying out of classes,
- professional career training for professor and faculty members,
- joint development of new methods of teaching of foreign languages,
- ~~dual degree programs for students,~~
- joint research within the framework of the studies conducted by the parties,
- joint preparation of scientific articles and review,
- participation in conferences conducted by the faculties.

1.3 Liabilities of the sending party:

- to provide information for an appointed professor, faculty member or a researcher on timely basis to receive an official invitation (cv, list of publication, cover letter from the Faculty),
- to provide information on the date and purpose of the visit.

1.4 Liabilities of the hosting party:

- to provide visa support for the person to be received (professor, faculty member or researcher),
- to provide conditions to meet the purpose of the visit,
- to provide accommodation (conditions of payment either by a sending party or by a hosting party are described in written form separately on a timely basis),
- in case of invitation for lecturing or conducting classes the hosting party reimburses him/her according to the tariffs existing at the hosting university.

Article 2. Exchange of undergraduate and graduate students

2.1 FFLAS and SFL express joint interest in an equivalent exchange of undergraduate and graduate students.

2.2 Exchange can be conducted in the following way:

2.1.1 Faculty of Foreign Languages and Area Studies:

- will host graduate (~~PhD~~) students for the time period from 1 to 10 months,
- will host undergraduate graduate students for the time period from 1 to 10 months,
- will organize short-term language and familiarization programs for groups of students for up to 2 months

2.2.2 School of Foreign Languages, Harbin Institute of Technology:

- will host undergraduate graduate students for the time period from 1 to 10 months
- will host graduate (PhD) students for the time period from 1 to 10 months.

2.3 Terms and conditions of hosting undergraduate and graduate students are as well as parties liabilities are stipulated beforehand in writing.

2.4 Exchange undergraduate and graduate students should not pay tuition fees for their study at host university.

Article 3. Exchange of scientific materials, publications and the information

3.1 FFLAS and SFL express joint interest in an exchange of scientific materials, publications and the information referred to spheres of professional and other interests of the two parties.

Article 4. Memorandum of Co-operation Period

4.1 The present Memorandum of Co-operation inures from the moment of signing and operates within 3 years. After expiry of the term of action, the Memorandum can be prolonged to the following three years at written expression by desire of two parties.

Faculty of Foreign Languages
And Area Studies,
Lomonosov Moscow State University

Prof. Svetlana G. Ter-Minasova
Dean



Svetlana G. Ter-Minasova 20.11.2008

School of Foreign Languages
Harbin Institute of Technology

Prof. Fu Li
Dean

